

**Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ja
Gruusia Kultuuri- ja Mälestiste Kaitse Ministeeriumi
kultuurikoostöö
Programm**

aastaiks 2017-2020

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Gruusia Kultuuri- ja Mälestiste Kaitse Ministeerium (edaspidi "Pooled"),

soovides arendada koostööd kultuuri- ja loomemajanduse vallas ning soodustada vastastikust mõistmist ja sõbralikke suhteid kahe maa vahel,

vastavalt 12. oktoobril 2004. a. sõlmitud Eesti Vabariigi Valitsuse ja Gruusia Valitsuse Kultuuri-, Haridus-, Teadus-, Noorsoo- ja Spordikoostöö kokkuleppele,

on leppinud kokku järgmises koostööprogrammis.

Artikkel 1

Pooled edendavad koostööd ja dialoogi muusika-, teatri- ning muude kultuuriasutuste, loomeliitude ja kultuuri ning kunstide vallas töötavate inimeste vahel. Pooled soodustavad teise riigi esindajate osavõttu omal maal toimuvatest rahvusvahelistest konkurssidest, festivalidest, konverentsidest, sümposiumidest ja seminaridest.

Artikkel 2

Pooled soodustavad Eesti ja Gruusia muusikute ja muusikakollektiivide osavõttu vastavalt kummalgi maal toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest ja -üritustest.

Artikkel 3

Pooled soodustavad näitlejate, ooperi- ja balletiartistide ning lavastajate vahetust, samuti ka professionaalsete teatrikollektiivide ja –artistide osavõttu kummalgi maal toimuvatest toimuvatest festivalidest ja konkurssidest.

Artikkel 4

Pooled edendavad otsest koostööd teineteise rahvusraamatukogude vahel, korraldades ekspertide vahetust, raamatunäitusi ning vahetades informatsiooni.

Artikkel 5

Pooled soodustavad kirjanike, poetide ja kirjastajate vastastikust osavõttu kirjandusfestivalidest, seminaridest, luulelugemistest ning muudest kirjandussündmustest, süvendamaks kahe kirjanduskogukonna teineteisemõistmist.

Artikkel 6

6.1. Pooled teevad koostööd edendamaks oma nüüdisproosa, luule ja muude kirjandustööde tõlkimist teise Poole keelde. Pooled aitavad ühtlasi kaasa tõlgete levitamisele.

6.2. Sel eesmärgil vahetavad Pooled programmi kehtivusaja jooksul neli (4) inimest (kirjanikke, luuletajaid või tõlkijaid), igäüks kuni viieks (5) päevaks.

Artikkel 7

Pooled arendavad koostööd ajaloo- ja kultuurimälestiste säilitamise ja restaureerimise, samuti kunstiajaloo alal. Pooled soodustavad otsest koostööd kultuuripärandi kaitse vallas tegutsevate institutsioonide vahel, publikatsioonide, informatsiooni ja spetsialistide vahetust vastavalt oma riigis kehtivatele seadusandlikele aktidele.

Artikkel 8

Pooled soodustavad kontaktide loomist muuseumide vahel, samuti muuseumiekspertide, näituste ja publikatsioonide vahetust. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.

Artikkel 9

Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetusele. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.

Artikkel 10

Pooled edendavad disaini- ja arhitektuurialast koostööd ning aitavad kaasa otsekontaktide loomisele ja teabevahetusele disainerite ning arhitektide professionaalsete organisatsioonide vahel.

Artikkel 11

11.1. Pooled soodustavad otsekoostööd kummagi riigi filmiala institutsioonide ja organisatsioonide, filmikoolide ja –arhiivide, produtsentide ning režissööride vahel. Pooled kaaluvad ka võimalust korraldada Programmi kehtivusaja jooksul Eesti Filmipäevad Gruusias ja vastavalt Gruusia Filmipäevad Eestis.

11.2. Pooled soodustavad teise poole filmide ja filmitegelaste delegatsioonide osavõttu rahvusvahelistest filmifestivalidest, mida korraldatakse kummalgi maal.

11.3. Pooled edendavad ja toetavad koostööfilmide tootmist.

Artikkel 12

Pooled edendavad koostööd loomemajanduse vallas, soodustades valdkonna ettevõtjate ja ekspertide vahetust ning otsekontakte parimate praktikate vastastikuseks tutvustamiseks, seda eriti disaini, arhitektuuri, reklaami, filmi, audiovisuaal- ja uue meedia, mängude, esitluskunstide ning muusika vallas ning vastastikust osalemist kummagi poole vastavatel üritustel, nagu konverentsid, esitlusfestivalid, laadad, konkursid, äridelegatsioonid ja näitused.

Artikkel 13

Pooled arendavad koostööd riiklike, regionaalsete ja valdkondlike kultuuristrateegiate ning vastavate tegevusplaanide väljatöötamise, seire ja hindamise vallas, sel eesmärgil vahetavad Pooled eksperte, trükiseid jne. ning korraldavad koostöös mitmesuguseid üritusi (seminare, konverentse, foorumeid) kultuuripoliitika uurimiseks ja arendamiseks.

Artikkel 14

Pooled teevad oma pädevuse piires ning vastavuses rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks ning vahetavad informatsiooni ja eksperte nendes küsimustes.

Artikkel 15

Pooled soodustavad Eestis elavate grusiinide ja Gruusias elavate eestlaste kultuuriseltside tegevust ning toetavad Eesti grusiinide kultuurisündmuste ja vastavalt Gruusia eestlaste kultuurisündmuste korraldamist.

Artikkel 16

Pooled vahetavad programmi kehtivusaja jooksul kultuuriministeeriumide kuni viieliikmelisi ametlikke delegatsioone kuni viieks päevaks.

Artikkel 17

17.1. Pooled võivad vastastikuse kirjaliku kokkuleppe alusel korraldada ka muid üritusi, mis on kooskõlas käesoleva Programmi eesmärkidega.

17.2. Programmi jõusoleku vältel teavitavad Pooled teineteist iga aasta lõpul eelseisvatest suurtest ühisprojektidest, et tagada vajalike finantsvahendite õigeaegne planeerimine vastavalt oma riigis kehtivatele seadusandlikele aktidele.

Artikkel 18

Pooled vahetavad kogemusi Euroopa Liidu kultuuriprogrammide, eriti „Loova Euroopa“ algatuste rakendamisel.

Artikkel 19

Pooled arendavad kultuuri- ja kunstiõppeasutuste vahelist koostööd ning soodustavad õppejõudude ja üliõpilaste vahetust ning õppereise eesmärgiga tutvustada vastastikku parimaid praktikaid.

Artikkel 20

Kultuurivahetuses Poolte vahel lähtutakse järgmistest tingimustest:

20.1. Delegatsioonide ja üksikesinejate vahetus

- Lähetav Pool tasub rahvusvahelised sõidukulud.
- Lähetav Pool tagab, et kõigil delegatsioonide liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.
- Vastuvõttev Pool tasub majutuskulud, transpordikulud oma maa piires ning tagab vajadusel tõlgi.

20.2. Kunstikollektiivide, muuseumiekspertide ja kaasaegse kunsti näituste vahetuse tingimustes lepivad ürituste korraldajad igal konkreetsel juhul eraldi kokku.

Artikkel 21

Programmi rakendamine toimub vastavuses kummagi riigi seadusandlike aktidega ning arvestades Poolte rahalisi võimalusi.

Artikkel 22

Kõik vaidlused programmi sätete tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse Pooltevaheliste läbirääkimiste ning konsultatsioonidega.

Artikkel 23

23.1. Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus 31. detsembrini 2020. a.

23.2. Kumbki Pool võib Programmi lõpetada, teatades oma kavatsusest teisele Poolele enne Programmi tähtaja lõppu kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Programmi kehtivus lõpeb kolme kuu pärast, arvates kirjaliku teate saamise päevast.

Artikkel 24

Programmi võib muuta ja täiendada Poolte kokkuleppel, mis tuleb vormistada eraldi dokumendina ja mis jõustub allakirjutamise päeval. Nimetatud dokument moodustab Programmi lahutamatu osa.

Programm on alla kirjutatud 06. märtsil 2017. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, gruusia ja inglise keeles, kusjuures mõlemad eksemplariid on võrdse jõuga. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



**Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel**



**Gruusia
Kultuuri- ja Mälestiste Kaitse
Ministeeriumi nimel**